



Atıf (cite): Abdulqader, Kawar (2024). Türkçe öğreniminde kod değiştirme: İngilizce bölümü öğrencilerinin incelenmesi, *Disiplinler Arası Dil Araştırmaları Dergisi*, 9, 114-142. doi: 10.48147/dada.1574183.

Türkçe Öğreniminde Kod Değiştirme: İngilizce Bölümü Öğrencilerinin İncelenmesi

Kawar ABDULQADER¹

Türkçe Öğreniminde Kod Değiştirme: İngilizce Bölümü Öğrencilerinin İncelenmesi

Code-Switching in Turkish Learning: A Study of English Department Students

Özet

Bu çalışma, Türkçe derslerinde öğrencilerin İngilizceye kod değiştirme davranışlarını ve bu davranışın dil öğrenme süreçlerine etkilerini incelemektedir. Nicel ve nitel yöntemlerle gerçekleştirilen araştırmada, öğrencilerin hangi durumlarda ve neden İngilizceye geçiş yaptıkları analiz edilmiştir. Bulgular, öğrencilerin anlam belirsizliği ve dil bilgisi zorluklarıyla karşılaştıklarında İngilizceye başvurduklarını göstermektedir. Katılımcılar, kod değiştirmenin kısa vadede anlamayı kolaylaştırdığını, ancak uzun vadede Türkçeye tam hakimiyeti zorlaştırabileceğini belirtmişlerdir. Özellikle konuşma becerilerinde kod değiştirmenin sık kullanıldığı tespit edilmiştir. Çalışma, dil öğretiminde kod değiştirmenin dikkatli bir şekilde ele alınması gerektiğini ve öğretmenlerin bu stratejinin avantajları ile potansiyel dezavantajları konusunda bilinçli olmaları gerektiğini vurgulamaktadır.

Abstract

This study examines students' code-switching behaviors to English in Turkish classes and the impact of this behavior on language learning processes. Conducted using quantitative and qualitative methods, the research analyzes the situations in which students switch to English and their reasons for doing so. The findings reveal that students resort to English when they face ambiguity in meaning and grammatical difficulties. Participants indicated that code-switching eases understanding in the short term but may hinder full mastery of Turkish in the long term. It was found that code-switching is frequently used, especially in speaking skills. The study underscores that code-switching in language teaching should be approached carefully and that teachers need to be aware of both the advantages and potential disadvantages of this strategy.

Anahtar Sözcükler: Kod değiştirme, dil öğrenme stratejileri, anlam belirsizliği, dil bilgisi zorlukları, Türkçe öğrenme.

Key Words: Code-switching, language learning strategies, comprehension difficulties, grammar challenges, Turkish learning

Makale Türü: Araştırma

Paper Type: Research

1. Giriş

Dil, insan zihninin sürekli faaliyeti olarak düşünceleri taşıyan ve insanları birbirine bağlayan bir süreçtir. Aynı zamanda toplumun kültürel yapısını şekillendiren en önemli unsurlardan biridir (Erkoç, 2004). Tarih boyunca, yabancı egemenliği altındaki toplumların dillerinde meydana gelen değişiklikler millî kimlik kaybına yol açmıştır (Açık, 2006).

Dil öğrenimi ise zihinsel kapasiteyi zorlayan karmaşık bir süreçtir. Özellikle çok dillilik durumunda, birden fazla dil bilen bireylerde sıkça kod değiştirme davranışı gözlemlenir. Bu

¹ Öğretim Görevlisi, Zaho Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, kawar.abdulqader@uoz.edu.krd, ORCID No: 0009-0002-5956-142X

davranış, iletişim sırasında bir dilden diğerine geçiş yapma şeklinde ortaya çıkar ve özellikle yabancı dil öğreniminde, dil yetersizliği hissedildiğinde daha belirgin hle gelir. Türkçe dersleri alan İngilizce bölümü ğrencilerinde de bu durum, dilin zorluğu ya da belirsizlikler karşısında sıkça yaşanmaktadır.

Auer (1998), kod değiştirmeyi iki ya da daha fazla dilin bir konuşma içerisinde dönüşümlü olarak kullanılması olarak tanımlar ve bunun sadece dilsel değil, aynı zamanda sosyal ve etkileşimsel bir fenomen olduğunu belirtir. Kod değiştirmenin, özellikle iki dilli ve çok dilli topluluklarda, dil seçiminde güç ilişkilerini ve sosyal kimlikleri yansıttığını vurgular. Kod değiştirme, konuşma bağlamında anlam yaratma ve sosyal rollerin müzakere edilmesinde önemli bir strateji olarak grlmektedir.

Ataş'a (2021) göre, çok dillilik, farklı dillerin bir arada konuşulduğu bölgelerde doğal bir dilsel etkileşim olarak görülür ve bu etkileşim sırasında bireyler kod değiştirme davranışı sergileyebilirler. Bu dilsel geçişler, bireylerin iki veya daha fazla dildeki yeterliliklerine bağlı olarak ortaya çıkmakta ve iletişim sırasında anlamı daha etkili bir şekilde aktarmayı amaçlamaktadır.

Kod değiştirme davranışının temelinde, bireylerin iki dil arasında geçiş yaparak, anlık bir dilsel yetersizliği veya anlam belirsizliğini aşma işteği bulunmaktadır. Bu davranış, özellikle konuşma sırasında bir kavramın tam karşılığı bulunamadığında veya ifade güçlüğü yaşandığında başvurulan bir strateji olarak kullanılmaktadır (Yazıcı Ersoy, 2017).

Coşkun Yaşar ve Yıldız'a göre (2018), kod değiştirme, yabancı dil sınıflarında öğrencilerin daha iyi anlamalarını ve öğretmenlerin ders içi açıklamalarını daha etkili hale getirmelerini sağlayan önemli bir stratejidir. Bu yöntem, öğrencilerin hedef dil ile ana dilleri arasında köprü kurmalarına olanak tanıyarak dil öğrenme sürecini destekler. Aynı zamanda, sınıf içi güveni artırarak, öğrencilerin dilsel yeterliliklerini geliştirme konusunda önemli bir rol oynar.

Bu alışma, Türkçe ğrenen İngilizce bölümü ğrencilerinin kod değiştirme süreçlerine etkilerini incelemektedir. Kod değiştirme, dil öğreniminde hem olumlu hem de olumsuz etkiler yaratabilen bir stratejidir. Öğrenciler, bilmedikleri kelimeler veya gramer yapılarına karşılık İngilizceye kullanarak anlam belirsizliğini aşabilir, ancak bu durum, uzun vadede öğrenilen dile tam anlamıyla hakimiyeti sağlamayı zorlaştırabilir. Bu alışmada, İngilizce bölümü ğrencilerinin Türkçe derslerinde kod değiştirme davranışlarını inceleyerek hangi durumlarda ve neden İngilizceye geçtiklerini, bu davranışın bilinçli mi yoksa alışkanlık sonucu mu kaynaklandığını ve Türkçe ğrenme süreçlerine olan etkilerini araştırmayı amaçlamaktadır.

2. Literatür Taraması

Kod değiştirme, iki dillilik bağlamında dil öğrenme ve günlük iletişim süreçlerinde önemli bir strateji olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu fenomen, bireylerin iki dil arasında geçiş yaparak hem dilsel yeterliliklerini artırmalarına hem de sosyal ve kültürel kimliklerini ifade etmelerine

olanak tanır. Literatür, kod değiştirmenin dil öğrenme süreçlerine olan etkileri, iki dilli bireylerin dil geçiş stratejileri ve kod değiştirmenin sosyo-kültürel işlevleri üzerine geniş bir yelpazede araştırmalar sunmaktadır. Bu bölümde, kod değiştirmenin bu farklı yönlerine odaklanan çalışmaları inceleyerek, araştırmamız için sağlam bir teorik çerçeve oluşturmayı amaçlamaktayız.

Myers-Scotton'a (1993) göre, kod değiştirme yalnızca dilsel değil, aynı zamanda toplumsal anlamlar taşıyan bir uygulama olarak görülmektedir. Konuşmacılar, bir dil veya dil çeşidi kullanarak mevcut sosyal rolleri müzakere edebilir ya da yeni sosyal roller oluşturabilirler. Kod değiştirmenin bu stratejik kullanımının altında yatan temel mekanizmalar, çok dilli topluluklarda dil kullanımının sosyal rollerle bağlantılı olduğu bir modelle açıklanmaktadır. Bu modele göre, dil seçimi konuşmacının mevcut sosyal bağlamdaki rolünü yansıtır ve her dil toplumsal haklar ve yükümlülüklerle ilişkilidir.

Shay (2015), çok dilli bir ülkede kod değiştirmenin yalnızca dilsel bir fenomen olmadığını, aynı zamanda toplumsal bağlamda da önemli işlevlere sahip olduğunu vurgulamaktadır. Yapılan çalışmalarda, kod değiştirmenin sosyal rollerin müzakere edilmesinde ve iletişim boşluklarının doldurulmasında etkili olduğu ortaya konmuştur. Yabancı dil sınıflarında kod değiştirmenin dil öğrenimi sürecindeki olumlu ve olumsuz etkileri tartışılmıştır; bu strateji, konuşmacıların dil öğrenme süreçlerini desteklemek amacıyla bilinçli bir şekilde kullanılabilir.

İnan'ın (2022) çalışması, Ahıska Türklerinin çok dilli yapısına odaklanarak Türkçe ve Rusça dil çiftleri arasında kod değiştirme stratejilerini incelemiştir. Bu araştırma, bireylerin günlük iletişimde iki veya daha fazla dil arasında geçiş yaparak hem dilsel hem de kültürel kimliklerini korumalarına yardımcı olduğunu göstermektedir. Özellikle isim, sıfat, fiil ve edatlar gibi dil unsurları arasında kod değiştirme örüntüleri sıklıkla görülmektedir.

Öztürk'ün (2020) çalışmasında, Hatay Ovakent'te yaşayan Özbek göçmenlerin Türkiye Türkçesi ile Özbek Türkçesi arasındaki kod değiştirme davranışları fonetik, morfolojik, leksikolojik ve semantik açılardan incelenmiştir. Bu dilsel etkileşim, göçmenlerin Türkçe öğrenme süreçlerinde hem zorluklar hem de dilsel çeşitlilikler yarattığına işaret etmektedir. Kod değiştirme davranışları, bu göçmen toplulukların hem Türkiye Türkçesini öğrenmelerine hem de kendi dillerini korumalarına olanak tanımaktadır.

Aydınbeğ ve Kızıltoprak'ın (2021) çalışmalarında, kod değiştirme fenomeni iki dilli bireyler arasında sıkça başvurulan bir iletişim stratejisi olarak ele alınmıştır. Bu strateji, konuşmacının dili kullanmadaki yetersizliklerini telafi etmesine ve mesajı güçlendirmesine olanak tanır. Kod değiştirmenin temel motivasyonları arasında, anlam boşluklarını doldurma ve kültürel kimliği yansıtırma gibi unsurlar yer almaktadır.

Genç (2019) çalışmasında, iki dilli bireylerin konuşma sırasında sıkça iki dil arasında geçiş yaptıklarını ve bu geçişlerin anlatıya otantiklik kazandırmanın yanı sıra dinleyiciyle yakınlık

kurma işlevi taşıdığını belirtmektedir. Katılımcılar, kod değiştirmenin iletişimi optimize ettiğini ve dinleyicinin mesajı daha hızlı algılamasına yardımcı olduğunu ifade etmektedir.

Kod değiştirmenin sosyal ilişkileri dzenleme aracı olduğu vurgulanmaktadır. Katılımcılar, bu davranışın aidiyet gsterme ve dikkat çekme gibi sosyal amaçlarla kullanıldığını belirtmişlerdir (Abdul-Zahra, 2010). Ayrıca, Yirmibeşoğlu ve Eryiğit'in (2018) Türkçe-İngilizce dil çiftleri arasında kod değiştirme tespitine odaklanmış olmaları, bu konunun sosyal medya gibi platformlarda nasıl kullanıldığını örneklerle sunmaktadır.

Koban'ın (2013) çalışmasında, New York'ta yaşayan Türkçe-İngilizce iki dilli bireyler arasında kod değiştirme modelleri incelenmiştir. Araştırma, dil yeterliliğinin kod değiştirme üzerindeki etkisini değerlendirmiştir. Ayrıca, Demirci ve Tolu (2015) çalışmalarında, kod değiştirmenin dil öğretiminde yaygın bir strateji olarak kullanıldığını ve öğretmenlerin bu stratejiyi nasıl uyguladıkları araştırılmıştır.

Son olarak, Zeynep Köylü'nün (2018) çalışması, Türkçe-İngilizce dil çiftlerinde kod değiştiriminin hangi faktörlerden etkilendiğini incelemektedir. Literatürdeki bu bulgular, kod değiştiriminin dil öğrenme süreçlerinde hem dilsel hem de sosyokültürel işlevlerini vurgulamakta ve araştırmamız için sağlam bir temel oluşturmaktadır.

İlgili literatür incelemesinde de görüldüğü üzere, kod değiştirme kavramı, dilbilimden sosyolojiye kadar çeşitli disiplinlerde ele alınmaktadır. Bu araştırmada ise kod değiştiriminin, İngilizce bölümü öğrencilerinin Türkçe öğrenme süreçlerine etkileri uzun vadeli olarak incelenmektedir. Bu bağlamda, kod değiştiriminin avantajları ve dezavantajları kapsamlı bir şekilde değerlendirilecektir.

Bu çalışmada, aşağıdaki araştırma sorularına yanıt aranacaktır:

1. Türkçe öğrenirken öğrenciler hangi durumlarda İngilizceye geçme ihtiyacı duymaktadır?
2. Türkçe derslerinde İngilizce kullanmanın öğrencilere sağladığı faydalar nelerdir?
3. Öğrencilerin kod değiştirme davranışı bilinçli midir yoksa alışkanlıktan mı kaynaklanmaktadır?
4. Kod değiştirme, öğrencilerin Türkçe öğrenme sürecini hızlandırmakta mıdır, yoksa yavaşlatmakta mıdır?
5. Kod değiştirme, Türkçeye tam hakimiyet sağlamayı nasıl etkilemektedir?
6. Türkçe öğreniminde zorlandıklarında öğrenciler İngilizce dışında başka stratejiler kullanmakta mıdır?

3. Yöntem

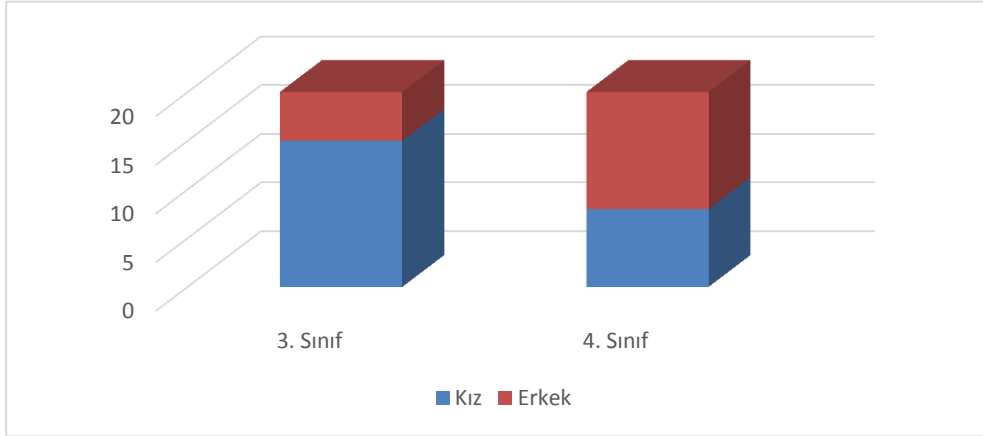
Araştırma Tasarımı

Bu araştırma, karma yöntem araştırma yaklaşımlarından biri olan keşfedici ardışık desen çerçevesinde kurgulanmıştır. Bu desende öncelikle nitel yöntemlerle sorun alanı derinlemesine incelenir, elde edilen bulgular ışığında bir veri toplama aracı geliştirilir ve ardından bu araçla toplanan nicel veriler analiz edilerek sonuca varılır (Creswell, 2015). İlk aşamada, nicel veriler toplanmış ve analiz edilmiştir, bu tasarım öğrencilerin kod değiştirme sıklıklarını ve nedenlerini daha geniş bir çerçevede incelemeyi, aynı zamanda bu davranışın öğrenci deneyimleri üzerindeki etkilerin, derinlemesine incelenmiştir. Bu tasarım hem genel bir eğilimi belirlemek hem de bireysel öğrenci deneyimlerini daha kapsamlı bir şekilde anlamayı amaçlamaktadır.

Katılımcılar

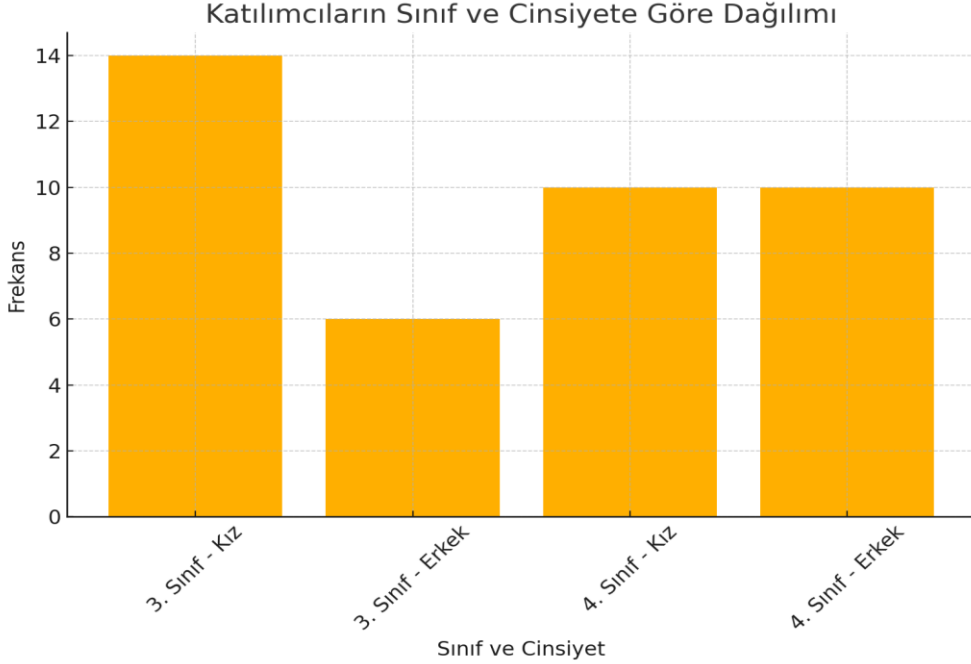
Araştırmanın katılımcılarını, Türkçe dersleri alan 3. ve 4. sınıf İngilizce bölümü öğrencileri oluşturmaktadır. Katılımcılar, kolay ulaşılabilir durum örnekleme şeklinde seçilmiş olup, toplamda cinsiyet ve sınıf düzeylerine göre dengeli bir dağılım sağlanmıştır. Toplamda 40 öğrenci bu araştırmada yer almıştır. Katılımcılar gizlilik ilkesine uygun olarak her katılımcı "Katılımcı 1", "Katılımcı 2" şeklinde kodlanmıştır. Katılımcıların cinsiyet ve sınıf düzeylerine göre dağılımı aşağıdaki tabloda ve ardından gelen Tablo 1'de gösterilmektedir. Bu bölümde, katılımcıların cinsiyet ve sınıf düzeylerine göre frekans dağılımları ile ilgili detaylar sunulmaktadır.

Tablo 1: Cinsiyet ve Sınıf Düzeyine Göre Dağılım



Tablo 1'de katılımcıların cinsiyet ve sınıf düzeylerine göre dağılımı görülmektedir. Öğrencilerin cinsiyet ve sınıf düzeylerine göre frekans dağılımı ise Tablo 1'de verilmiştir.

Tablo 2: Öğrencilerin Cinsiyet ve Sınıf Düzeylerine Göre Frekans Dağılımı

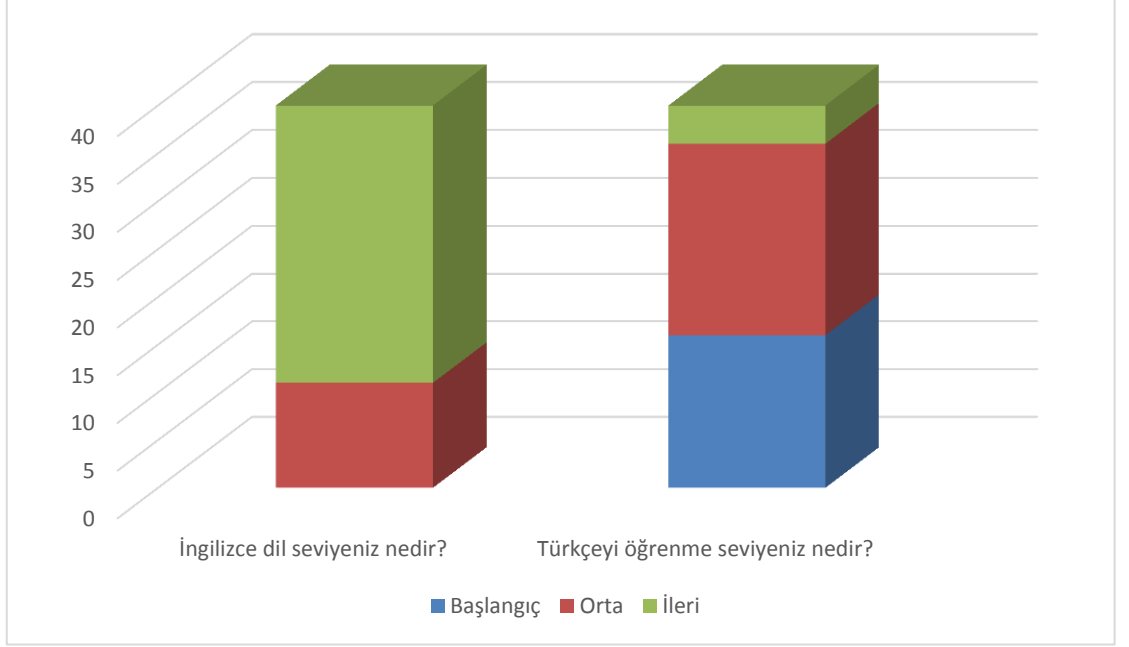


Yukarıdaki tabloya göre, 3. sınıfta toplam 21 öğrenci bulunmaktadır. Bunların 14'ü kız (%35), 7'si erkek (%17,5) öğrencidir. 4. sınıfta ise toplam 19 öğrenci bulunmaktadır. Bunların 10'u kız (%25), 9'u erkek (%22,5) öğrencidir. Cinsiyet ve sınıf düzeylerine göre dengeli bir katılım olduğu gözlemlenmiştir. Bu dağılım, araştırmanın sonuçlarının çeşitli öğrenci gruplarını temsil edecek şekilde yeterli düzeyde katılım sağlandığını göstermektedir.

Bu veriler doğrultusunda katılımcıların demotablozelliklerine dair bulgular, araştırmada ele alınan diğerkod değiştirme davranışları ve dil seviyelerine dair analizlerle birleştirilecektir.

Katılımcıların dil seviyeleri, araştırmanın önemli bir bileşenini oluşturmaktadır. İngilizce ve Türkçe dil seviyelerine göre katılımcıların dağılımı gösteren frekans tablosu aşağıdaki sunulmuştur. Bu tablo, katılımcıların her iki dildeki seviyelerine göre sayısal dağılımlarını göstermektedir.

Tablo 3: İngilizce ve Türkçe Dil Seviyelerine Göre Frekans Dağılımı



Veri Toplama Araçları

Anket: Nicel veriler, kod değiştirme davranışlarını incelemek amacıyla hazırlanan 5 dereceli Likert ölçeği sorularını içeren bir anketle toplanmıştır. Anket, katılımcıların ne sıklıkla kod değiştirdiği ve hangi durumlarda İngilizceye başvurduğu gibi konuları kapsamaktadır. Anketin kapsam geçerliliği sağlanması amacıyla, uzman görüşleri alınarak soru maddeleri değerlendirilmiş ve gerekli düzenlemeler yapılmıştır. Ayrıca, ölçeğin güvenilirliğini sağlamak için pilot bir çalışma yapılmış ve Cronbach Alfa katsayısı hesaplanarak ölçeğin iç tutarlılığı değerlendirilmiştir.

Görüşmeler: Nitel veriler, katılımcılarla yapılan yarı yapılandırılmış görüşmeler yoluyla elde edilmiştir. Görüşmeler sınıf ortamında gerçekleştirilmiş ve her biri yaklaşık 10-15 dakika sürmüştür. Bu görüşmelerde, öğrencilere Türkçe öğrenim sürecinde karşılaştıkları zorluklar ve kod değiştirme davranışlarına dair açık uçlu sorular yöneltilmiştir. Katılımcıların Türkçe öğrenirken İngilizceye geçme nedenleri, stratejileri ve bu davranışın bilinçli mi yoksa alışkanlıktan mı kaynaklandığı gibi sorular görüşme sırasında ele alınmıştır.

Veri Analizi

Nicel Verilerin Analizi: Anket sonuçları, frekans ve ortalama gibi betimsel istatistikler kullanılarak analiz edilmiştir. Bu analizler öğrencilerin kod değiştirme davranışlarını sıklık açısından değerlendirmek ve hangi durumda İngilizceye geçiş yaptıklarını tespit etmek amacıyla yapılmıştır.

Nitel Verilerin Analizi: Görüşmelerden elde edilen nitel veriler, tematik analiz yöntemi kullanılarak incelenmiştir. Bu süreçte, görüşme kayıtları transkript halinde getirilmiş ve her katılımcının verdiği yanıtlar ana temalar, alt temalar ve kodlar çerçevesinde değerlendirilmiştir. Tematik analiz, öğrencilerin kod değiştirme davranışlarının altında yatan sebepleri ve bu davranışların dil öğrenme süreçlerine olan etkilerini derinlemesine incelemeyi hedeflemiştir. Ana temalar olarak "Türkçe Öğrenirken İngilizceye Geçiş İhtiyacı", "İngilizce Kullanmanın Faydaları", "Kod Değiştirmenin Bilinçli veya Alışkanlık Olması", "Kod Değiştirmenin Türkçe Öğrenme Sürecine Etkisi", "İngilizceye Geçişin Türkçeye Hakimiyete Etkisi", "İngilizce Dışında Kullanılan Stratejiler" ve "Kod Değiştirmenin Avantaj ve Dezavantajları" belirlenmiştir. Her ana tema altında, ilgili alt temalar ve kodlar detaylandırılmış, öğrencilerin kod değiştirme davranışlarının nedenleri ile bu davranışların dil öğrenme sürecine katkı veya engel teşkil eden yönleri ortaya konulmuştur. Bu yapılandırma, elde edilen nitel verilerin kapsamlı ve sistematik bir şekilde analiz edilmesine olanak sağlamıştır.

Güvenirlik ve Geçerlilik

Araştırmada kullanılan anketin güvenilirliği, Cronbach alfa katsayısı ile değerlendirilmiş ve 0.68 olarak bulunmuştur. Anketin güvenilirlik düzeyinin genel olarak kabul edilebilir olduğunu göstermektedir. Anketin bu düzeyi, veri toplama sürecinde güvenilir sonuçlar elde etmek için yeterli sayılmıştır. Anketin geçerliliğini artırmak amacıyla kapsam geçerliliği göz önünde bulundurulmuş ve soruların araştırma sorularıyla uyumu sağlanmıştır. Anketin her bir maddesi, araştırma kapsamını yeterince temsil edecek şekilde yapılandırılmıştır.

Nitel verilerin geçerliliği, katılımcıların görüşlerinden doğrudan alıntılar yapılarak ve veri zenginliği sağlanarak artırılmıştır. Ayrıca, güvenilirlik açısından, nitel verilerin doğruluğunu desteklemek amacıyla elde edilen veriler bir başka araştırmacı tarafından gözden geçirilmiş ve bu yolla veri doğrulama sağlanmıştır. Verilerin geçerliliğini değerlendirmek için Lawshe Tekniği kullanılmıştır.

4. Bulgular

4. A. Nicel Bulgular

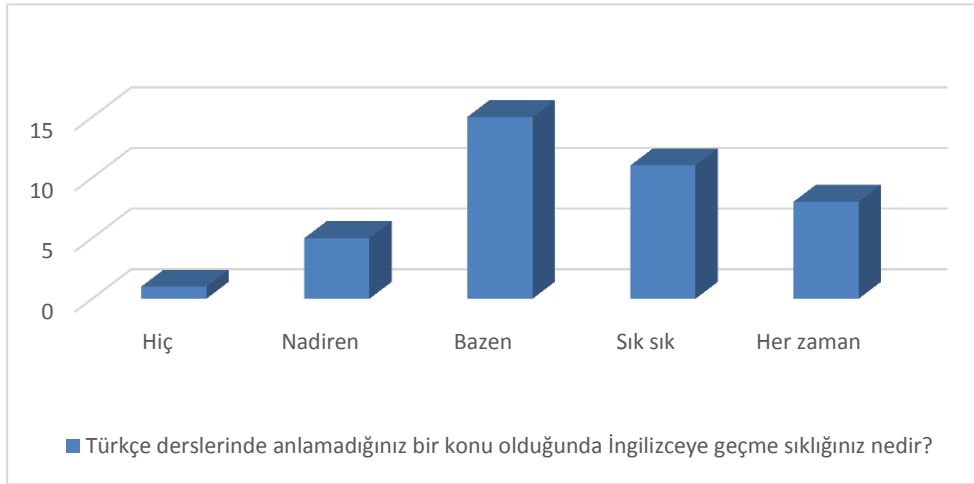
Bu bölümde, katılımcıların Türkçe derslerinde kod değiştirme davranışlarına yönelik bulgular yer almaktadır. Kod değiştirme davranışlarının sıklığı, hangi dil becerileri sırasında İngilizceye geçiş yapıldığı, dil bilgisi eksikliklerinin ve anlam belirsizliklerinin kod değiştirmeye

etkisi gibi faktörler anket soruları ile incelenmiştir. Ayrıca, katılımcıların İngilizceye geçiş yapma nedenleri ve bu davranışın Türkçe öğrenme sürecine olan etkisi de değerlendirilmiştir. Anket sonuçları, katılımcıların kod değiştirme davranışlarını ve bu davranışın öğrenme süreçlerine etkilerini daha iyi anlamamıza yardımcı olacak bulgular sunmaktadır.

Anket bulgularına dair tablolar aşağıda sunulmuştur:

Katılımcıların, Türkçe derslerinde anlamadıkları konularda İngilizceye geçme sıklıkları aşağıda Tablo3'te gösterilmektedir.

Tablo 4: Türkçe derslerinde anlamadığınız bir konu olduğunda İngilizceye geçme sıklığınız nedir?

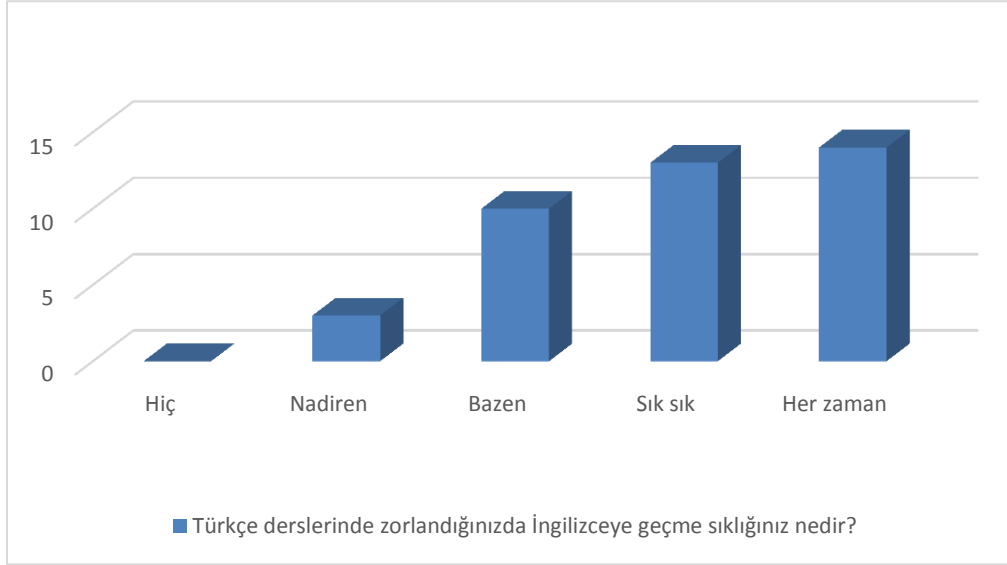


Katılımcıların, Türkçe derslerinde anlamadıkları konularda İngilizceye geçme sıklıklarına dair detaylar aşağıdaki frekans tablosunda sunulmuştur. Bu tablo, öğrencilerin ne sıklıkla İngilizceye geçtiklerini sayısal olarak ifade etmektedir.

Tablo 3'te gösterilen verilere göre, katılımcıların büyük bir çoğunluğu (%40) Türkçe derslerinde anlamadıkları bir konu olduğunda "bazen" İngilizceye geçtiklerini ifade etmiştir. Bunun yanı sıra %25'lik bir kesim "sık sık" ve %15'lik bir grup ise "her zaman" İngilizceye geçtiklerini belirtmiştir. Diğer yandan, %10'luk bir kesim "nadiren" ve %5'lik bir kesim ise "hiç" İngilizceye başvurmadıklarını ifade etmiştir. Bu bulgular, öğrencilerin Türkçe derslerinde karşılaştıkları anlam belirsizliği karşısında zaman zaman İngilizceye geçiş yaptıklarını, ancak bu davranışın sürekli tekrar eden bir alışkanlık olmadığını göstermektedir. Öğrenciler, genellikle anlam zorlukları yaşadıklarında İngilizceyi destekleyici bir araç olarak kullanma eğilimindedirler.

Katılımcıların, Türkçe derslerinde zorlandıklarında İngilizceye geçme sıklıklarına dair detaylar aşağıda frekans tablosunda sunulmuştur. Bu tablo, öğrencilerin ne sıklıkla İngilizceye geçtiklerini sayısal olarak ifade etmektedir.

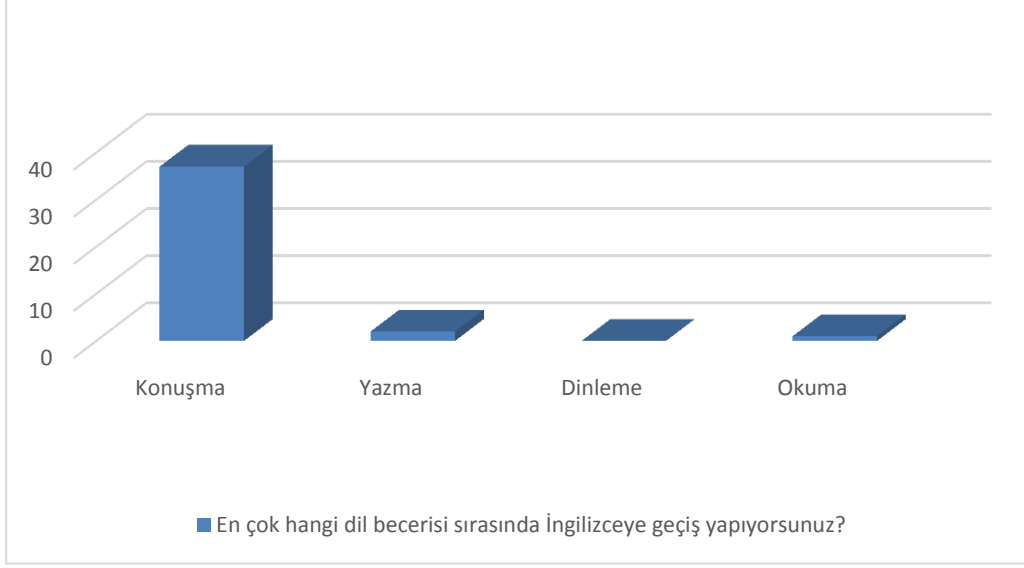
Tablo 5: Türkçe derslerinde zorlandığınızda İngilizceye geçme sıklığınız nedir?



Tablo 4'te sunulan verilere göre, katılımcıların büyük bir kısmı Türkçe derslerinde zorlandıklarında zaman zaman (%30) veya sık sık (%30) İngilizceye geçtiklerini belirtmiştir. Bu, ğrencilerin Türkçe derslerinde yaşadıkları zorluklar karşısında İngilizceye başvurma eğiliminde olduklarını göstermektedir. Daha az sayıda ğrenci ise nadiren (%10) veya hiç (%5) İngilizceye geçmediklerini ifade etmiştir. Sonuç olarak, öğrencilerin yarısından fazlasının Türkçe derslerinde zorlandıklarında İngilizceye geçtiklerini belirtmesi, kod değiştirmenin özellikle zorlayıcı konular karşısında sıkça başvurulan bir strateji olduğunu ortaya koymaktadır.

Katılımcıların, Türkçe derslerinde en çok hangi dil becerisi sırasında İngilizceye geçiş yaptıklarına dair detaylar aşağıda frekans tablosunda verilmiştir. Bu tablo, öğrencilerin hangi dil becerisi sırasında İngilizceye geçiş yaptıklarını sayısal olarak ifade etmektedir.

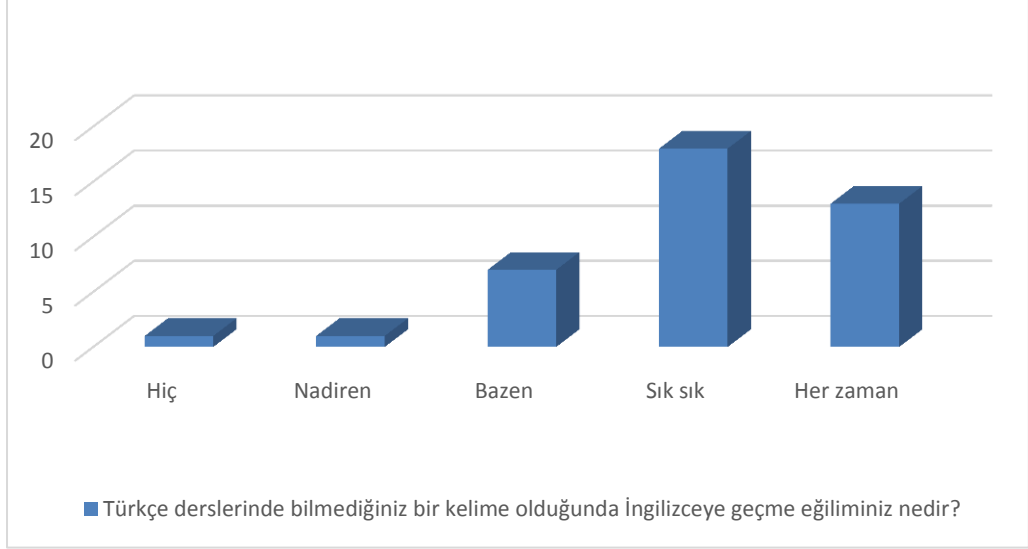
Tablo 6: En çok hangi dil becerisi sırasında İngilizceye geçiş yapıyorsunuz?



Katılımcıların dil becerileriyle ilgili olarak en çok İngilizceye geçiş yaptıkları alanın "konuşma" olduğu görülmektedir. Verilere göre, %92.5 oranında katılımcı, konuşma sırasında İngilizceye geçiş yapmaktadır. Bu durum, öğrencilerin en çok konuşma becerisi üzerinde zorlanmalar yaşadığını ve anlam belirsizliklerini çözmek için İngilizceyi bir destek aracı olarak kullandıklarını göstermektedir. Yazma becerisinde %5 oranında, okuma becerisinde %2.5 oranında geçiş yapıldığı belirtilmiştir, ancak dinleme sırasında hiçbir geçiş yapılmadığı gözlemlenmiştir.

Katılımcıların, Türkçe derslerinde bilmedikleri kelimeler olduğunda İngilizceye geçme eğilimlerine dair detaylar aşağıda frekans tablosunda sunulmuştur. Bu tablo, öğrencilerin kelime bilmediklerinde İngilizceye ne sıklıkla geçiş yaptıklarını sayısal olarak ifade etmektedir.

Tablo 7: Türkçe derslerinde bilmediğiniz bir kelime olduğunda İngilizceye geçme eğiliminiz nedir?

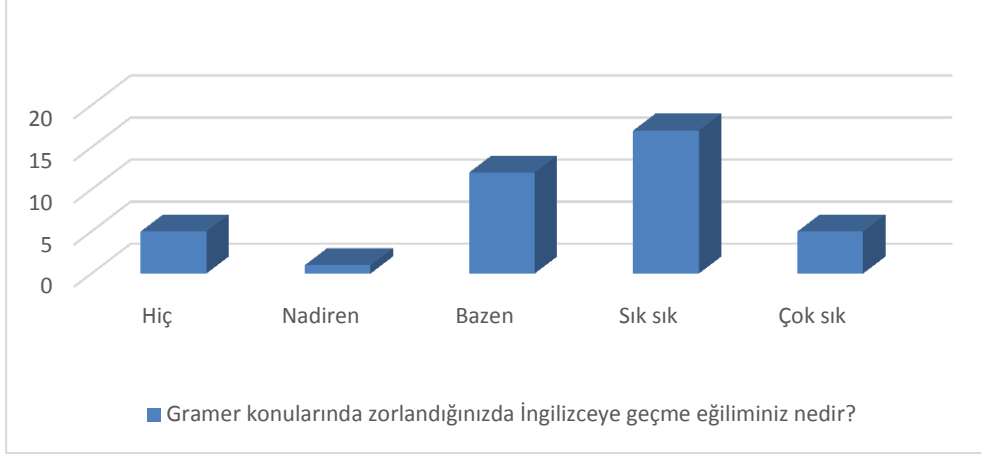


Tablo 7'ye göre, öğrencilerin büyük çoğunluğu (%35) Türkçe derslerinde bilmedikleri kelimelerle karşılaştıklarında "sık sık" İngilizceye geçtiklerini belirtmiştir. %25'lik bir kısım ise "her zaman" İngilizceye başvurduğunu ifade etmiştir. Daha az sayıda ğrenci, %15'i "bazen", %5'i "nadiren" ve yine %5'i "hiç" İngilizceye geçmediklerini dile getirmiştir.

Bu sonuçlar, öğrencilerin anlamadıkları kelimelerle karşılaştıklarında İngilizceye başvurma eğiliminde olduklarını ve bu durumun sıkça tekrarlandığını göstermektedir. Ancak, %10'luk bir kesim, kelime bilmediklerinde İngilizceye nadiren veya hiç başvurmadıklarını ifade etmiştir.

Katılımcıların, Türkçe derslerinde gramer konularında zorlandıklarında İngilizceye geçme eğilimlerine dair detaylar aşağıda frekans tablosunda verilmiştir. Bu tablo, öğrencilerin gramer konularında ne sıklıkla İngilizceye geçtiklerini sayısal olarak ifade etmektedir.

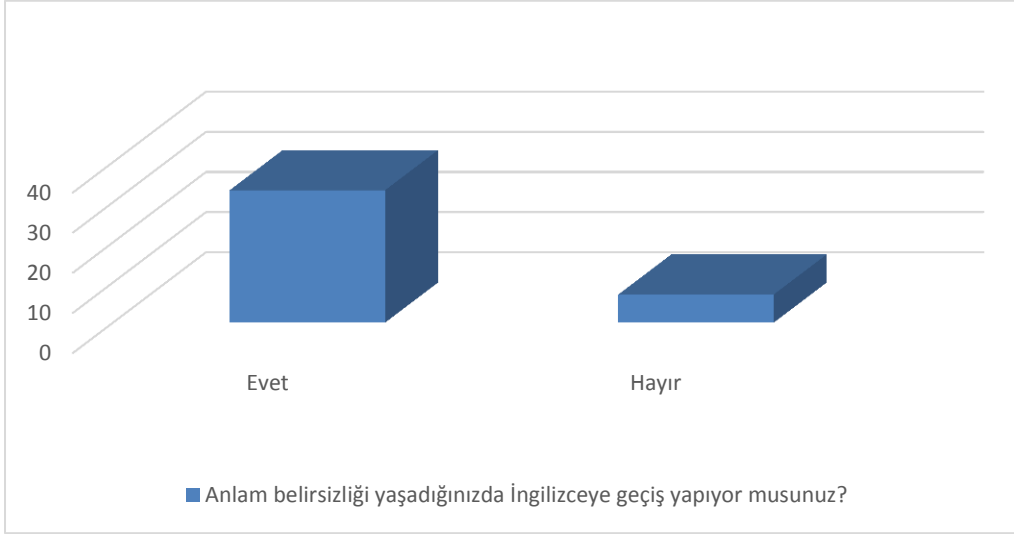
Tablo 8: Gramer konularında zorlandığınızda İngilizceye geçme eğiliminiz nedir?



Bu bulgular, katılımcıların önemli bir kısmının (%37,5) gramer konularında sık sık İngilizceye başvurduğunu göstermektedir. Aynı zamanda %25'lik bir grup bazen İngilizceye geçerken, %12,5'lik kısım ise hiç İngilizceye geçmediğini belirtmiştir. Bu sonuçlar, öğrencilerin gramer konularında zorluk yaşadıklarında genellikle İngilizceyi destekleyici bir araç olarak kullandıklarını ortaya koymaktadır.

Katılımcıların, Türkçe derslerinde anlam belirsizliği yaşadıklarında İngilizceye geçiş yapma durumlarına dair detaylar aşağıda frekans tablosunda verilmiştir. Bu tablo, öğrencilerin anlam belirsizliği anlarında İngilizceye geçip geçmediklerini sayısal olarak ifade etmektedir.

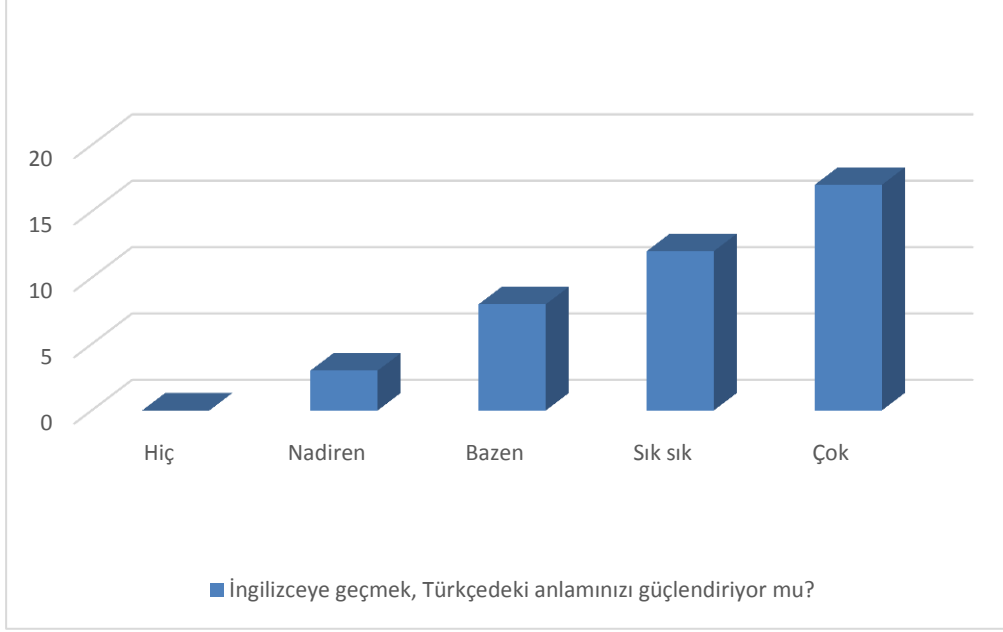
Tablo 9: Anlam belirsizliği yaşadığınızda İngilizceye geçiş yapıyor musunuz?



Tablo sonuçlarına göre, katılımcıların büyük çoğunluğu (%82.5) Türkçe derslerinde anlam belirsizliği yaşadıklarında İngilizceye geçiş yapmaktadır. Bu, öğrencilerin anlam karmaşası anlarında daha net bir şekilde iletişim kurmak ve kavramları anlamak için İngilizceyi bir destek mekanizması olarak kullandığını göstermektedir. Sadece %17.5'lik bir kesim İngilizceye geçiş yapmadığını belirtmiştir. Bu da gösteriyor ki, anlam belirsizliği anlarında öğrenciler genellikle İngilizceyi bir çözümleri olarak tercih etmektedir.

Katılımcıların, Türkçe derslerinde İngilizceye geçmenin Türkçedeki anlamlarını güçlendirip güçlendirmediğine dair aşağıda frekans tablosunda verilmiştir. Bu tablo, öğrencilerin geçiş yaparak anlamlarını nasıl güçlendiklerini sayısal olarak ifade etmektedir.

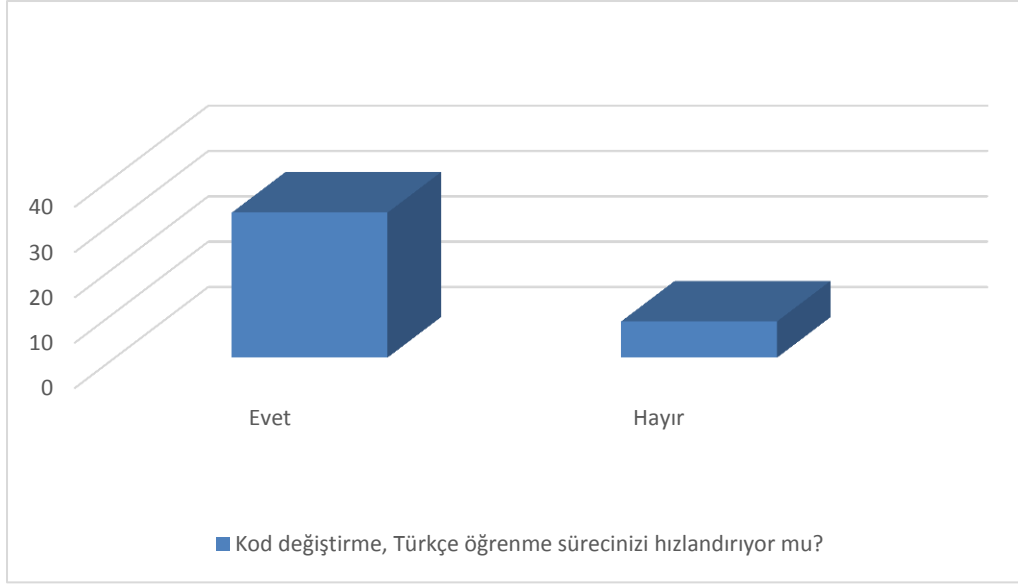
Tablo 10: İngilizceye geçmek, Türkçedeki anlamınızı güçlendiriyor mu?



Katılımcıların büyük bir kısmı (%40) İngilizceye geçmenin Türkçedeki anlamlarını güçlendirdiğini belirtmiştir. %25'i sık sık bu durumu yaşarken, %20'si bazen, %10'u nadiren ve %5'i hiç güçlendirmedeğini ifade etmiştir. Bu, İngilizceye geçişin, anlam güçlendirmede önemli bir strateji olarak kullanıldığını ortaya koymaktadır.

Katılımcıların, Türkçe öğrenme sürecini hızlandırmak için kod değiştirme (İngilizceye geçiş) kullanma sıklıklarına dair detaylar aşağıda frekans tablosunda sunulmuştur. Bu tablo, öğrencilerin kod değiştirme ile öğrenme sürecini hızlandırma durumlarını sayısal olarak ifade etmektedir.

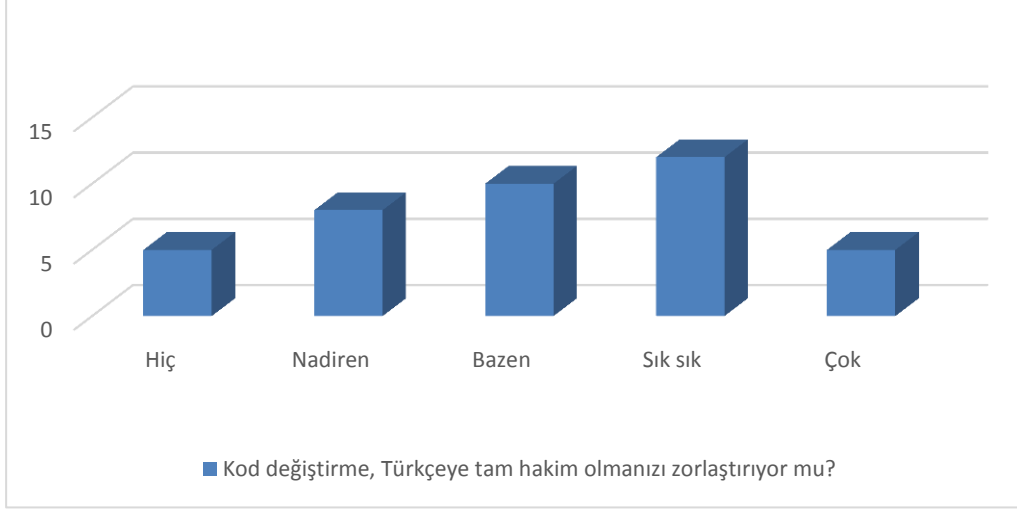
Tablo 11: Kod değiştirme, Türkçe ğrenme sürecinizi hızlandırıyor mu?



Tablo 10'da görüldüğü üzere, katılımcıların büyük bir çoğunluğu (%80) kod değiştirmenin, yani İngilizceye geçiş yapmanın Türkçe ğrenme sürecini hızlandırdığını ifade etmiştir. Bu durum, öğrencilerin kod değiştirmenin faydalı bir strateji olduğunu düşündüğünü göstermektedir. Diğer yandan, %20'lik bir dilim ise kod değiştirmenin öğrenme sürecine hız kazandırmadığını belirtmiştir. Bu sonuçlar, kod değiştirmenin öğrenciler arasında etkili bir öğrenme aracı olarak algılandığını ortaya koymaktadır.

Katılımcıların, kod değiştirme (İngilizceye geçiş) yapmalarının Türkçeye tam hakim olmalarını zorlaştırıp zorlaştırmadığına dair detaylar aşağıda frekans tablosunda verilmiştir. Bu tablo, öğrencilerin kod değiştirme ile Türkçeye hakimiyetlerini ne kadar zorlaştırdıklarını sayısal olarak ifade etmektedir.

Tablo 12: Kod değiştirme, Türkçeye tam hakim olmanızı zorlaştırıyor mu?



Katılımcıların yaklaşık %55'i, kod değiştirmenin Türkçeye tam hakim olma sürecini zorlaştırdığını ifade etmiştir. Özellikle %30'u "sıklıkla", %25'i "bazen" kod değiştirme nedeniyle zorluk yaşadıklarını belirtmiştir. Diğer yandan, %32.5'lik bir kesim ise ya "hiç" ya da "nadiren" bu durumdan etkilendiklerini söylemiştir. Bu sonuçlar, kod değiştirmenin ğrencilerin Türkçe ğrenme sürecinde farklı düzeylerde etki yarattığını göstermektedir.

4. B. Nitel Bulgular

Nitel bulgular bölümünde, katılımcılarla yapılan görüşmelerin sonuçlarına yer verilmektedir. Bu görüşmeler temalar, alt temalar ve kodlar ile detaylandırılarak sunulmaktadır. Görüşmeler, ğrencilerin Türkçe derslerinde kod değiştirme davranışları hakkında daha derinlemesine bilgi edinmek amacıyla gerçekleştirilmiştir. Elde edilen nitel veriler, öğrencilerin hangi durumlarda İngilizceye geçtiklerini, bu geçişin bilinçli mi yoksa alışkanlık mı olduğunu ve kod değiştirmenin Türkçe ğrenme sürecine etkilerini ortaya koymaktadır. Ayrıca, katılımcıların Türkçeye hakimiyetlerinin nasıl geliştirdikleri ve kod değiştirmenin avantajları ve dezavantajları tematik olarak da incelenmiştir. Bu temalara ilişkin katılımcı görüşlerinden doğrudan alıntılar aşağıda sunulmuştur.

Tema 1. Türkçe ğrenirken İngilizceye Geçiş İhtiyacı

Alt Temalar ve Kodlar:

Dil bilgisi Zorluğu:

Kodlar: "Dil bilgisi zor. Çok anlamıyorum, İngilizce düşünüyorum." (Katılımcı 12)

Kelime Eksikliği:

Kodlar: "Kelime bilmediğimde İngilizce daha kolay geliyor." (Katılımcı 28)

Dinleme Zorluğu:

Kodlar: "Dinleme yaparken zorlanıyorum, o yüzden İngilizce daha Rahat." (Katılımcı 6)

Cümle Yapıları Zorluğu:

Kodlar: "Türkçede cümle yapıları zor, anlamadığım konularda İngilizce düşünmek hızlı yapıyor." (Katılımcı 33)

Katılımcılar, özellikle dil bilgisi, kelime bilgisi veya anlamda zorlandıkları durumlarda İngilizceye geçme ihtiyacı duyduklarını belirtmişler. Bu geçiş, anlamayı kolaylaştıran bir araç olarak görölmektedir.

Tema 2. İngilizce Kullanmanın Faydaları

Alt Temalar ve Kodlar:

Anlamayı Kolaylaştırma:

Kodlar: "İngilizce kullanmak çok yardımcı oluyor." (Katılımcı 3), "Türkçeyi daha iyi anlıyorum" (Katılımcı 21)

Katılımcılar, Türkçe derslerinde İngilizce kullanmanın anlamayı kolaylaştırdığını ve konulara daha hızlı hakim olmalarına yardımcı olduğunu ifade etmişlerdir.

Güven ve Hızlı Anlama:

Kodlar: "İngilizce güven veriyor, daha iyi öğreniyorum." (Katılımcı 34), "İngilizce hızlı anlamamı sağlıyor." (Katılımcı 15)

Katılımcılar, Türkçe derslerinde İngilizce kullanmanın anlamayı kolaylaştırdığını ve konulara daha hızlı hakim olmalarına yardımcı olduğunu ifade etmiştir.

Tema 3. Kod Değiştirmenin Bilinçli veya Alışkanlık Olması

Alt Temalar ve Kodlar:

Bilinçli Kod Değiştirme:

Kodlar: "İngilizceyi bilerek kullanıyorum, daha iyi öğreniyorum." (Katılımcı 8), "Bilinçli yapıyorum çünkü İngilizce kolay geliyor." (Katılımcı 17)

Alışkanlıktan Kaynaklanan Kod Değiştirme:

Kodlar: "Alışkanlı, Türkçede zorlandığımda hemen İngilizce konuşuyorum.", (Katılımcı 29), "Bazen fark etmiyorum, İngilizceye geçiyorum." (Katılımcı 23)

Katılımcıların, bir kısmı İngilizceye geçişin bilinçli bir tercih olduğunu, diğer bir kısım ise bu davranışın alışkanlıktan kaynaklandığını ifade etmiştir.

Tema 4. Kod Değiştirmenin Türkçe Öğrenme Sürecine Etkisi

Alt Temalar ve Kodlar:

Kısa Vadeli Avantajlar:

Kodlar: "İngilizce kullanmak başta iyi, ama Türkçeyi hızlı öğrenmeme engel oluyor." (Katılımcı 11)

Uzun Vadeli Dezavantajlar:

Kodlar: "İngilizceye bağımlılık başta iyi, ama uzun vadede Türkçe dil hakimiyetini zorlaştırıyor.", (Katılımcı 25) "Uzun süre kullanmak Türkçeyi zorlaştırıyor." (Katılımcı 18)

Katılımcılar, İngilizceye geçiş yapmanın kısa vadede anlamayı kolaylaştırdığını ancak uzun vadede Türkçe öğrenme sürecini yavaşlattığını ifade etmişlerdir.

Tema 5. İngilizceye Geçişin Türkçeye Hakimiyete Etkisi

Alt Temalar ve Kodlar:

Tam Hakimiyeti Engelleme:

Kodlar: "İngilizceye geçmek iyi ama Türkçeyi öğrenmeme engel oluyor.", (Katılımcı 7), "Türkçeyi tam konuşamıyorum çünkü İngilizce araya giriyor." (Katılımcı 9)

Katılımcılar, kod değiştirmenin Türkçeye tam anlamıyla hakim olmayı zorlaştırdığını ifade etmişlerdir.

Tema 6. İngilizce Dışında kullandıkları Stratejiler

Alt Temalar ve Kodlar:

Türkçe Kaynak Kullanımı:

Kodlar: "Türkçe kaynaklardan yardım alıyorum." (Katılımcı 10), "Türkçe videolar izleyip anlamaya çalışıyorum." (Katılımcı 31)

"Kelimeyi anlamazsam cümle içinde tahmin etmeye çalışıyorum." (Katılımcı 30)

İşbirliği ve Ekstra Yardım:

Kodlar: "Sınıf arkadaşlarımla konuşarak çözüm buluyorum." (Katılımcı 27), "Ek açıklamalar isteyip çözmeye çalışıyorum." (Katılımcı 22), "Türkçe videolar izleyip anlamaya çalışıyorum." (Katılımcı 30)

Katılımcılar, İngilizce dışında bazı stratejiler kullanarak Türkçe öğrenmeye çalıştıklarını belirtmişlerdir. Bu stratejiler arasında Türkçe kaynaklara başvurmak ve sınıf arkadaşlarıyla işbirliği yapma bulunmaktadır.

Tema 7. Kod Değiştirmenin Avantaj ve Dezavantajları

Alt Temalar ve Kodlar:

Kısa Süreli Destek Sağlama:

Kodlar: "Kod değiştirme bana kısa sürede fayda sağlıyor." (Katılımcı 26)

Dil Becerilerinde Gelişimi Zorlaştırma:

Kodlar: "Türkçeyi tam öğrenemediğim için dezavantaj oluyor." (Katılımcı 13), "Kısa vadede iyi ama uzun vadede Türkçeyi zorlaştırıyor." (Katılımcı 35)

Katılımcıların bir kısmı kod değiştirmenin öğrenme sürecini kolaylaştırdığı için avantaj olduğunu, diğer bir kısım ise uzun vadede Türkçeye hakim olmayı zorlaştırdığı için dezavantaj olduğunu düşünmektedir.

5. Tartışma

Bu bölümde, araştırma bulguları literatürdeki diğer çalışmalarla karşılaştırılarak, çalışmanın özgün yönleri ve literatüre katkıları vurgulanmaktadır. Kod değiştirmenin sosyo-kültürel işlevleri ve dil öğrenme sürecine etkileri üzerine yapılan çalışmalarla karşılaştırıldığında, bu araştırmanın İngilizce bölümü öğrencilerinin Türkçe öğrenme süreçlerindeki kod değiştirme kullanımlarına özgün bir bakış açısı sunduğu görülmektedir. Öğrencilerin öğrenme sürecindeki davranışlarının yanı sıra, öğretmenler için pratik öneriler de sunulmaktadır.

5.1. Literatürdeki Kod Değiştirme Stratejileri ile Karşılaştırma

Bu bölümde, nicel ve nitel bulgular bir araya getirilerek Türkçe derslerinde kod değiştirme davranışlarının etkileri üzerine bir tartışma yapılmaktadır. Nicel bulgular, anket sonuçlarına dayanarak öğrencilerin kod değiştirme davranışlarına dair genel eğilimlerini ve frekanslarını ortaya koyarken, nitel bulgular ise bu davranışların nedenlerini, katılımcıların kişisel deneyimlerini ve düşüncelerini daha derinlemesine incelemektedir. Her iki veri türü de kod değiştirme-nin Türkçe öğrenme sürecine etkilerini daha iyi anlamamızı sağlamaktadır.

5.2. Kod Değiştirmenin Sıklığı ve Nedeni

Nicel bulgulara göre, katılımcıların büyük bir çoğunluğu (%70), özellikle gramer konularında zorlandıklarında İngilizceye geçiş yapmaktadır. Bu eğilim, katılımcıların dil bilgisi veya kelime bilgisi eksikliği gibi durumlarda İngilizceye geçme ihtiyacı duyduklarını göstermektedir.

Nitel veriler bu davranışın nedenini daha net bir şekilde ortaya koymaktadır. Katılımcılar, İngilizceye geçiş yapmanın zorlandıkları alanlarda anlamayı kolaylaştırdığını ifade etmişlerdir. Örneğin, bir katılımcı, "Dilbilgisi zor, çok anlamıyorum, o yüzden İngilizce düşünüyorum" demiştir. Bu bulgu, öğrencilerin zorlandıkları konular karşısında İngilizceye başvurduklarını ve bunun öğrenme sürecinde destekleyici bir araç olduğunu göstermektedir.

5.3. Kod Değiştirmenin Öğrenme Sürecine Etkisi

Nicel bulgular, öğrencilerin büyük bir kısmının (%80) kod değiştirme, yani İngilizceye geçiş yapmanın Türkçe öğrenme sürecini hızlandırdığını düşündüğünü göstermektedir (Tablo 9). Bu, katılımcıların İngilizceyi destekleyici bir dil olarak kullandığını ve bu durumun öğrenmelerine olumlu katkıda bulunduğunu ifade etmektedir.

Bununla birlikte, nitel bulgular, kod değiştirme uzun vadeli etkileri konusunda kâsık sonuçlar sunmaktadır. Katılımcıların bazılarının kısa vadede İngilizceye geçişin anlamayı hızlandırdığını, ancak uzun vadede Türkçe diline tam anlamıyla hakim olmayı zorlaştırdığını belirtmiştir. Bir katılımcı bu durumu, "İngilizce kullanmak basta iyi, ama Türkçeyi daha yavaş öğreniyorum" (Katılımcı 11) şeklinde dile getirmiştir. Bu sonuç, öğrencilerin İngilizceye bağımlı hale gelme riskini tasdiğini ve bu durumun dil becerilerinin gelişimini olumsuz yönde etkilebileceğini göstermektedir.

5.4. Dil Becerileri ve Kod Değiştirme

Nicel bulgular, katılımcıların en çok konuşma becerisi sırasında İngilizceye geçiş yaptığını göstermektedir (%92.5, Tablo 5). Bu, konuşma esnasında öğrencilerin Türkçe dil bilgisi ve akıcılıkta yaşadıkları zorluklar nedeniyle İngilizceyi tercih ettiklerini ortaya koymaktadır. Nitel bulgular da bu durumu doğrulamaktadır. Katılımcılar, özellikle konuşma ve kelime bilgisinde zorlandıklarında İngilizceye başvurduklarını belirtmişlerdir. Örneğin, bir katılımcı, "Kelime bilmediğimde, İngilizce daha kolay geliyor" (Katılımcı 28) demistir. Bu bulgular, öğrencilerin Türkçe konuşurken kendilerini rahat hissetmediklerinde, İngilizceyi güvenli bir alan olarak kullandıklarını ve bu durumun konuşma becerilerini geliştirmede bir engel teşkil ettiğini göstermektedir.

5.5. Kod Değiştirmenin Dezavantajları

Nicel bulgular, kod değiştirme öğrencilerin Türkçeye tam anlamıyla hakim olma sürecini zorlaştırdığını ortaya koymaktadır (%55, Tablo 6). Özellikle katılımcıların %30'u, sık sık İngilizceye geçiş yapmanın dil hakimiyetini zorlaştırdığını ifade etmiştir. Nitel bulgular bu durumu desteklemekte ve katılımcıların kod değiştirme Türkçeyi öğrenme sürecinde bir dezavantaj olduğunu düşündüklerini göstermektedir. Örneğin, bir katılımcı, "İngilizceye geçmek iyi ama tam Türkçeyi öğrenme engel oluyor" (Katılımcı 7) şeklinde görüş belirtmiştir.

Bu sonuçlar, kod değiştirmenin kısa vadede faydalı bir strateji olarak görölse de uzun vadede öğrencilerin Türkçe dil becerilerini tam anlamıyla geliştirmelerine engel olabileceğini ortaya koymaktadır.

6. Sonuç

Bu araştırma, öğrencilerin Türkçe öğrenme süreçlerinde kod değiştirme davranışlarının etkilerini kapsamlı bir şekilde incelemiştir. Araştırmada hem nitel hem de nicel bulgular sunulmuş, bu sayede kod değiştirmenin sıklığı, nedenleri ve öğrenme sürecine etkileri ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır. Bulgular, öğrencilerin dil bilgisi zorlukları ve anlam belirsizlikleri yaşadıkları anlarda İngilizceye geçiş yapma eğiliminde olduklarını ortaya koymaktadır. Kod değiştirme, kısa vadede anlamayı kolaylaştıran ve öğrencilerin zorlandıkları noktalarda hızlı çözümler sunan bir strateji olarak görölse de uzun vadede kod değiştirmenin Türkçeye hakim olma sürecini olumsuz yönde etkileyebilir. Özellikle konuşma becerileri geliştirmede sıkça başvurulan bu strateji, öğrencilerin Türkçedeki akıcılıklarını geliştirirken bir engel oluşturabilir.

Bu nedenle, öğrencilerin Türkçe konuşma pratiğinde sürekli İngilizceye başvurmalarının dildeki bağımsızlıklarını kısıtlayabileceğini göstermektedir. Uzun vadede, kod değiştirmenin öğrencilerin dil gelişimine katkısından çok dil hakimiyetinde zayıflamaya neden olabileceği öngörülmektedir. Bu yüzden, öğretmenlerin kod değiştirme stratejisini dengeli bir şekilde ele almaları ve öğrencileri Türkçeye daha fazla bağlı kalmaya teşvik etmeleri önemlidir. Çalışma kod değiştirmenin kısa vadede faydalı olduğunu ancak uzun vadede olumsuz etkileyebileceğini gösterilmektedir.

Gelecek çalışmalar, farklı dil seviyelerindeki öğrenciler üzerinde kod değiştirme davranışlarının uzun vadeli etkileri daha detaylı bir şekilde inceleyebilir. Bu sayede, farklı öğrenim seviyelerindeki öğrenciler için daha etkili dil öğretim stratejileri geliştirilebilir.

1. Öneriler

Bu araştırmanın sonuçlarına dayanarak dil öğretmenlerine yönelik birkaç öneri sunulabilir:

1. **Kod değiştirmenin dengeli kullanımı:** Öğrencilerin anlam belirsizliklerini gidermek için İngilizceye başvurmaları doğaldır; ancak, bu stratejiyi aşırı kullanmalarını önlemek için öğretmenler, öğrencilerin Türkçe dil becerilerini geliştirmeye teşvik edecek yöntemler uygulamalıdır.

2. **Kod değiştirme ile Türkçe pratiği arasında denge kurma:** Öğretmenler, öğrencileri İngilizce yerine Türkçeyi kullanmaya teşvik edici etkinlikler düzenleyebilir. Örneğin, derslerde öğrencilere Türkçeye bağlı kalmalarını sağlayacak aktiviteler sunmak, hem öğrencilerin Türkçe pratik yapmalarını sağlar hem de dil hakimiyetini pekiştirir. Öğrencilerden İngilizceye gereksiz geçişlerden kaçınmaları istenerek bu denge sağlanabilir.

3. **Dil bilgisi ve kelime çalışmaları:** Öğrencilerin dil bilgisi ve kelime çalışmaları güçlendirmek için daha fazla alıştırmaya yapılmalıdır. Bu, kod değiştirme ihtiyacını azaltabilir ve öğrencilerin Türkçeye daha hızlı hakim olmalarını sağlayabilir. Örneğin, ders içi alıştırmalar ve kelime odaklı oyunlar, öğrencilerin eksikliklerini tamamlamalarına yardımcı olabilir.

4. **Konuşma becerilerine odaklanma:** Öğrencilerin konuşma becerisi, öğrencilerin en çok zorlandıkları alanlardan biri konuşma becerisidir. Bu nedenle, derslerde konuşma pratiğine daha fazla yer verilmeli ve öğrencilere kendilerini Türkçe ifade etmeleri için cesaretlendirici ortamlar sunulmalıdır. Konuşma pratiği etkinlikleri ve sınıf içi tartışmalarla öğrencilerin İngilizceye başvurmadan kendilerini Türkçe ifade etmeleri sağlanabilir.

5. **Destekleyici çalışmalar:** Öğretmenler, dil eksikliklerini hedef alan destekleyici çalışmalarla öğrencilerin Türkçe dil gelişimini pekiştirebilir. Özellikle dil bilgisi ve kelime dağarcığına odaklanan, konuşma pratiğini artıran etkinlikler düzenleyerek öğrencilerin dil becerilerini geliştirmeleri sağlanabilir. Sınıf içi tartışma ve drama çalışmaları gibi aktiviteler, öğrencilerin Türkçe kullanma alışkanlığını güçlendirebilir.

2. Gelecek Araştırmalar İçin Öneriler

Bu çalışmanın bulguları, gelecekte yapılacak araştırmalara ışık tutmaktadır. Aşağıdaki öneriler, kod değiştirme davranışının farklı yönlerini incelemek için önemli olabilir:

1. Farklı dil seviyelerindeki öğrenciler: Kod değiştirmenin farklı dil seviyelerindeki öğrenciler üzerindeki etkileri daha fazla araştırılmalıdır. Özellikle başlangıç ve ileri düzeydeki öğrencilerin kod değiştirme davranışlarını nasıl kullandıkları ve bu davranışın dil öğrenme sürecine etkileri detaylı bir şekilde incelenmelidir.

2. Farklı dil becerileri üzerine araştırmalar: Kod değiştirmenin sadece konuşma değil, aynı zamanda dinleme, okuma ve yazma becerilerinde de nasıl bir etki yarattığına dair çalışmalar yapılmalıdır.

3. Uzun vadeli etkiler: Kod değiştirmenin uzun vadede dil hakimiyeti üzerindeki etkileri daha uzun süreli ve kapsamlı çalışmalarla ele alınmalıdır.

Araştırma ve Yayın Etiği Beyanı

Bu çalışmada, araştırma ve yayın etiği ilkelerine tam uyum sağlanmıştır. Araştırma kapsamında herhangi bir etik ihlal yapılmamış, tüm kaynaklara uygun şekilde atıf yapılmıştır. Etik kurul onayı gerektiren bir durum varsa, gerekli izinler alınmış ve çalışmada belirtilmiştir. Çalışma, bilimsel doğruluk, şeffaflık ve dürüstlük ilkelerine uygun şekilde yürütülmüştür.

Cihan University Ethics Approval

Dear Kawar M. Abdulqader,

Your application for ethical approval for the research titled "Code-Switching in Learning Turkish: A Study of English Department Students" to be conducted at Cihan University-Duhok has been reviewed.

Your research has been deemed ethically appropriate, and approval is granted under the following conditions:

1. Participants must be included in the study on a voluntary basis, and informed consent must be obtained.
2. The personal information of the students participating in the research must remain strictly confidential, and anonymity must be ensured.
3. Necessary precautions should be taken to prevent any harm—whether material or emotional—to participants during any phase of the research.
4. The research results should be used solely for academic purposes and reported transparently.
5. Participants must be informed that they have the right to withdraw from the research at any point.

Under these conditions, your research has been approved by the Cihan University-Duhok English Department. We wish you success in your work.

Head of the English Department

Date: 15 Aug 2024

Zeravan Ayoub Ahmed

Email: zeravan.ahmed@duhokcihan.edu.krd

Signature: _____



Yazarların Makaleye Olan Katkıları

Makale tek yazarlıdır.

Destek Beyanı

Bu çalışma, herhangi bir kurum veya kuruluş tarafından maddi ya da manevi destek almamıştır.

Çıkar Beyanı

Makale tek yazarlıdır ve yazarın bu çalışma ile ilgili herhangi bir çıkar çatışması yoktur.

Kaynaklar

- Abdul-Zahra, S. (2010). Code-switching in language: An applied study. *Journal of College of Education for Women*, 21(1), 283-296.
- Açık, F. (2006). Yaş Türkistan Dergisi'nde dil meseleleri. *Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi*(22), 23-38.
- Ataş, Ş. (2021). İki dillilik bağlamında Arapça tümcelerde Türkçe tümceiçi kod değiştirme: Mardin örneği. *Çağ Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 18(2), 79-87.
- Auer, P. (Ed.). (1998). *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203017883>
- Aydınbeğ, C., & Kızıltoprak, Ş. (2021). L'utilisation de l'alternance codique comme stratégie de communication chez les apprenants bilingues franco-turcs. *Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*(47), 45-60. <https://doi.org/10.30794/pausbed.786274>
- Coşkun Yaşar, G., & Yıldız, S. (2018). Kod değiştirme inançları ölçeği: Bir ölçek geliştirme çalışması. *Kastamonu Education Journal*, 26(2), 461-473. <https://doi.org/10.24106/kefdergi.389808>
- Creswell, J. W. (2015). *A concise introduction to mixed methods research*. California: Sage Publications.
- Demirci, K., & TOLU, A. T. (2015). Functions and functional preferences of code-switching: A case study at a private K-8 school in Turkish context. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 105-118.
- Genç, S. (2019). İki dilli konuşmalarda kod değişimi işlevi olarak otantiklik ve yakınlık oluşturma. *19th International Stylistics Symposium*, November 28-29, Isparta, Turkey. In M. G. Zorba (Ed.), *Proceedings of the 19th International Stylistics Symposium* (pp. 187-196). Akdeniz Üniversitesi.
- İnan, K. (2022). Code-switching pattern of Turkish-Russian bilingual Ahıska Turks and matrix language frame model. *Bilig*(103), 183-209. <https://doi.org/10.12995/bilig.10307>

- Koban, D. (2013). Intra-sentential and inter-sentential code-switching in Turkish-English bilinguals in New York City, U.S. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 70, 1174-1179. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.01.171>
- Köylü, Z. (2018). The use of L1 in the tertiary L2 classroom: Code-switching factors, functions, and attitudes in Turkey. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 15(2), 271-289.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for code-switching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Öztürk, J. (2020). Hatay Ovakent Özbek göçmenlerinde kod değişimi ve dil karışması. *Kafdağı*, 5(2), 276-291.
- Shay, O. (2015). To switch or not to switch: Code-switching in a multilingual country. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 209, 462-469. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.253>
- Yazıcı Ersoy, H. (2017). Diller arası kod değiştirme: Başkurt yazı dili örneği. *Dil Araştırmaları*, 21, 61-77.
- Yirmibeşoğlu, Z., & Eryiğit, G. (2018, November). Detecting code-switching between Turkish-English language pair. In *Proceedings of the 2018 EMNLP Workshop W-NUT: The 4th Workshop on Noisy User-Generated Text* (pp. 110-115).

Extended Summary

This study examines the code-switching behavior of English department students during Turkish language lessons and its impact on their language learning processes. Employing a mixed-methods approach that integrates both quantitative and qualitative data, the research aims to explore the specific language skills and situations in which students switch to English, the reasons behind this behavior, and whether it is a conscious strategy or a habitual response. Additionally, the study investigates how code-switching influences students' mastery of the Turkish language over time.

Introduction

Language serves as a continuous process that carries thoughts and connects individuals, playing a crucial role in shaping the cultural structure of society. Language learning, particularly in multilingual contexts, is a complex process that challenges mental capacity. In such settings, code-switching—shifting from one language to another during communication—is frequently observed, especially when learners perceive a deficiency in the target language. English department students taking Turkish courses often resort to code-switching in response to difficulties or ambiguities in the Turkish language.

According to Auer (1998), code-switching is not merely a linguistic phenomenon but also a social and interactional one. It reflects power relations and social identities in language choice, especially in bilingual and multilingual communities. Code-switching serves as an important strategy for creating meaning and negotiating social roles within conversational contexts.

The primary objectives of this study are to determine the situations in which students feel the need to switch to English while learning Turkish, understand the benefits they perceive from using English, ascertain whether their code-switching behavior is conscious or habitual, and evaluate how this behavior affects their Turkish learning process and mastery of language.

Methodology

The research adopts a mixed-methods design to provide a comprehensive understanding of students' code-switching behavior. The participants consist of 40 English department students in their third and fourth years, balanced in terms of gender and class level. Quantitative data were collected using a Likert-scale questionnaire designed to assess the frequency of code-switching and the situations prompting it. The questionnaire included items related to difficulties in understanding topics, encountering unknown vocabulary, and grammatical challenges.

Qualitative data were obtained through semi-structured interviews conducted in the classroom setting, each lasting approximately 10–15 minutes. These interviews aimed to delve deeper into the students' experiences, exploring the reasons behind their code-switching, whether it is a conscious choice or a habit, and its perceived impact on their Turkish learning process.

Findings

Quantitative Findings:

The quantitative data reveal several key trends:

Frequency of Code-Switching: A significant majority of students reported switching to English when they do not understand a topic in Turkish. Specifically, 40% stated they "sometimes" switch, 25% "often" switch, and 15% "always" switch to English under such circumstances.

Situations Prompting Code-Switching: Students are most likely to switch to English during speaking activities, with 92.5% indicating this tendency. This suggests that speaking is the skill where they face the most difficulty and thus rely on English as a support mechanism.

Unknown Vocabulary and Grammar Challenges: When encountering unfamiliar words, 35% "often" and 25% "always" switch to English. Regarding grammar difficulties, 37.5% "often" switch, and 25% "sometimes" switch to English. This indicates that both vocabulary and grammar are significant triggers for code-switching.

Perceived Impact on Understanding and Learning: A large proportion of students believe that switching to English strengthens their understanding of Turkish. Specifically, 40% feel it enhances their comprehension "a lot," and 25% feel it does so "often." Moreover, 80% believe that code-switching accelerates their Turkish learning process.

Effect on Mastery of Turkish: Despite the perceived short-term benefits, 55% of students acknowledge that code-switching makes it more difficult to fully master Turkish in the long term.

Qualitative Findings:

The qualitative data offer deeper insights into the students' experiences:

1. **Need to Switch to English:** Students reported feeling the need to switch to English when they face difficulties with grammar, vocabulary, or comprehension in Turkish. This switch is viewed as a tool to facilitate understanding. For example, one participant stated, "Grammar is hard; I don't understand it well, so I think in English."
2. **Benefits of Using English:** Many students believe that using English helps them understand Turkish better and faster. They feel more confident and find it easier to grasp complex concepts when they can refer back to English.
3. **Conscious vs. Habitual Behavior:** Some students consciously choose to switch to English to aid their learning, while others do so out of habit. One student mentioned, "It's become a habit; I immediately start speaking in English."

4. **Impact on Learning Process:** While code-switching aids immediate comprehension, some students feel it slows down their overall progress in mastering Turkish. They recognize that relying on English can hinder their ability to fully immerse themselves in the language.
5. **Effect on Mastery of Turkish:** Students expressed concern that frequent code-switching prevents them from becoming fully proficient in Turkish. The reliance on English interrupts their practice and reduces their exposure to the target language.
6. **Alternative Strategies:** Aside from code-switching, students employ other strategies such as consulting Turkish resources, collaborating with classmates, and using context clues to infer meanings.
7. **Advantages and Disadvantages of Code-Switching:** While acknowledging the short-term advantages of easing communication barriers, students also recognize the long-term disadvantages related to language proficiency and fluency.

Discussion

The combined findings suggest that code-switching is a common strategy among English department students learning Turkish, primarily used to overcome immediate linguistic challenges. The high frequency of code-switching during speaking activities indicates that students lack confidence in their spoken Turkish and resort to English to express themselves more comfortably.

Although code-switching facilitates immediate understanding and can be a useful learning tool, it may impede long-term language acquisition. The reliance on English reduces opportunities for practice in Turkish, potentially slowing down the development of fluency and full linguistic competence. The students' acknowledgment of this drawback underscores the need for balanced strategies in language instruction.

Conclusion

The study concludes that while code-switching serves as a beneficial short-term strategy to address comprehension difficulties, it may hinder students' ability to fully master Turkish in the long run. The behavior is influenced by both conscious choices and habitual responses to linguistic challenges. To optimize language learning outcomes, it is essential to address the underlying reasons for code-switching and implement instructional strategies that encourage greater use of Turkish.

Recommendations

Based on the findings, the study offers the following recommendations for language teachers:

1. **Balanced Use of Code-Switching:** Teachers should help students use code-switching judiciously, ensuring it does not become a crutch that impedes language development.
2. **Enhanced Grammar and Vocabulary Instruction:** Providing more targeted exercises can strengthen students' skills and reduce their reliance on English.
3. **Increased Focus on Speaking Practice:** Creating supportive environments that encourage students to express themselves in Turkish can build confidence and improve fluency.

Suggestions for Future Research

The study identifies areas for further investigation:

1. **Impact on Different Proficiency Levels:** Examining how code-switching affects students at various stages of language proficiency can provide more tailored instructional strategies.
2. **Effects on Other Language Skills:** Researching the influence of code-switching on listening, reading, and writing skills can offer a more comprehensive understanding of its impact.

Kawar ABDULQADER

3. **Long-Term Outcomes:** Longitudinal studies tracking students' progress over time can shed light on the lasting effects of code-switching on language mastery